



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐประชาชนจีน	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๑๗ มีนาคม ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	ความสัมพันธ์ระหว่างสหรัฐ-จีน: เกินกว่าความคิดเดิมเกี่ยวกับ 'สงครามเย็น'		

การพบกันระหว่างเจ้าหน้าที่บริหารระดับสูงของนายไบเดน (Biden) และคู่กรณีจีนเปิดโอกาสให้เกิดการเผชิญหน้ากันครั้งแรกในการวัดพลวัตของความสัมพันธ์ระหว่างสองประเทศมหาอำนาจของโลก

นายแอนโทนี บลิงเคน (Antony Blinken) รัฐมนตรีต่างประเทศ และนายเจค ซุลลิแวน (Jake Sullivan) ที่ปรึกษาความมั่นคงแห่งชาติ จะพบกับนายหยาง จีฉี (Yang Jiechi) นักการทูตระดับสูงของจีนและนายหวาง ยี (Wang Yi) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศในลาสกัสในวันพฤหัสบดี

ไม่มีภาพลวงตาในทีมของไบเดน ก่อนการประชุมนายบลิงเคนตั้งข้อสังเกตว่า “ไม่ใช่การเจรจาเชิงกลยุทธ์” และไม่มี “จุดประสงค์ประเด็นความผูกพันที่จะมีขึ้นตามมา”

“ภารกิจเหล่านี้” เขาตั้งข้อสังเกตว่า “การจะปฏิบัติตามจริง ๆ จะต้องอยู่บนพื้นฐานของโจทย์ที่เราเห็นความก้าวหน้าและผลลัพธ์ที่จับต้องได้ในประเด็นต่าง ๆ ที่เรากำลังพูดถึงจีน”

ความสัมพันธ์ระหว่างสหรัฐและจีนย่ำแย่ที่สุดมาเป็นเวลาหลายปีแล้ว และดูเหมือนว่าจะแย่งเรื่อย ๆ ก่อนที่จะเข้ารับตำแหน่ง นายซุลลิแวนได้ร่วมเขียนบทความในนิตยสาร Foreign Affairs ร่วมกับนายเคิร์ท แคมป์เบลล์ (Kurt Campbell) ที่ปรึกษาระดับสูงด้านเอเชียของนายไบเดน ซึ่งระบุอย่างตรงไปตรงมาว่า “ยุคแห่งการสู้รบกับจีนใกล้เข้ามาแล้ว”

การอธิบายความสัมพันธ์ระหว่างสหรัฐ-จีนกลายเป็นเรื่องธรรมดาไปแล้วว่าเป็น “สงครามเย็น” ครั้งใหม่ เป็นการอ้างอิงถึงการแข่งขันที่ยาวนานระหว่างสหรัฐฯ และสหภาพโซเวียตที่เป็นเงาตาบผ่านในช่วงครึ่งหลังของศตวรรษที่ ๒๐

คุณจะอธิบายลักษณะของความสัมพันธ์ระหว่างสหรัฐฯ และจีนในลักษณะใดที่จะช่วยในการกำหนดประเภทของคำถามที่เราถามและคำตอบที่เราได้รับ นี่เป็นการตั้งคำถามแปรสำหรับทางเลือกด้านนโยบายในการหาหนทางเดิน และบางทีอาจปิดกั้นช่องทางอื่น ๆ มักกล่าวกันว่า การใช้วิธีการเปรียบเทียบเชิงประวัติศาสตร์มีประโยชน์ในการชี้แจงทางเลือก บริบทและประเด็นที่กลืนไม่เข้าคายไม่ออก แต่คนอื่นอาจโต้แย้งว่ามันอาจไม่เกิดประโยชน์ ประวัติศาสตร์จะไม่ซ้ารอยเช่นนี้ และความแตกต่างอาจจะมีมากกว่าความคล้ายคลึงกัน

หาก “สงครามเย็น” หมายถึงการต่อสู้ครั้งยิ่งใหญ่ที่เกี่ยวข้องกับอำนาจของชาติในทุกมิติที่เกิดขึ้นระหว่างระบบการเมืองที่เข้ากันไม่ได้สองระบบ ต่อมาการแข่งขันระหว่างสหรัฐ-จีนสะท้อนให้เห็นถึงการเผชิญหน้าระหว่างสหรัฐ-โซเวียตอย่างชัดเจน

ที่มาของข่าว :	<a href="https://www.bbc.com/news/world-asia-56382793">https://www.bbc.com/news/world-asia-56382793</a>
วันที่พิมพ์ :	๒๕ มีนาคม ๒๕๖๔

<p><b>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</b></p> <p>๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่เชื่อถือได้ คือ BBC</p> <p>๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น</p> <p>๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในประเด็นข้อสงสัย เป็นต้น</p>
--

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวพรพิมล หาญเศรษฐานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๖๔   ๘/๖๔
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิรสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ